

# L'amore per un ordine = Die Liebe zu einer Ordnung = L'amour de l'ordre

Autor(en): **Paolucci, Flavio**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **30 (1991)**

Heft 3: **Ticino : fare paesaggio = Tessin : Landschaft "machen" = Tessin : faire paysage**

PDF erstellt am: **21.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-136832>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## L'amore per un ordine

Flavio Paolucci, artista, Biasca

La creazione come funzione della vita, o meglio il ritrovare attraverso questa attività, quello che si potrebbe chiamare il «costume» della ricerca della vita.

Credo che non è possibile tradire questo rapporto natura e uomo, che parte pur sempre dal giorno e dalla notte, con la morte e la vita, ma che ogni volta si rinnova. Per me l'esigenza è sempre stata quella di ripartire ogni volta, rimettendo in questione delle emozioni, che posso già aver vissuto, ma non esaurito fino in fondo.

## Die Liebe zu einer Ordnung

Flavio Paolucci, Künstler, Biasca

Das Erschaffen als Funktion des Lebens oder besser: das Wiederfinden durch diese Tätigkeit, das, was man den «Brauch» der Suche nach dem Leben nennen könnte.

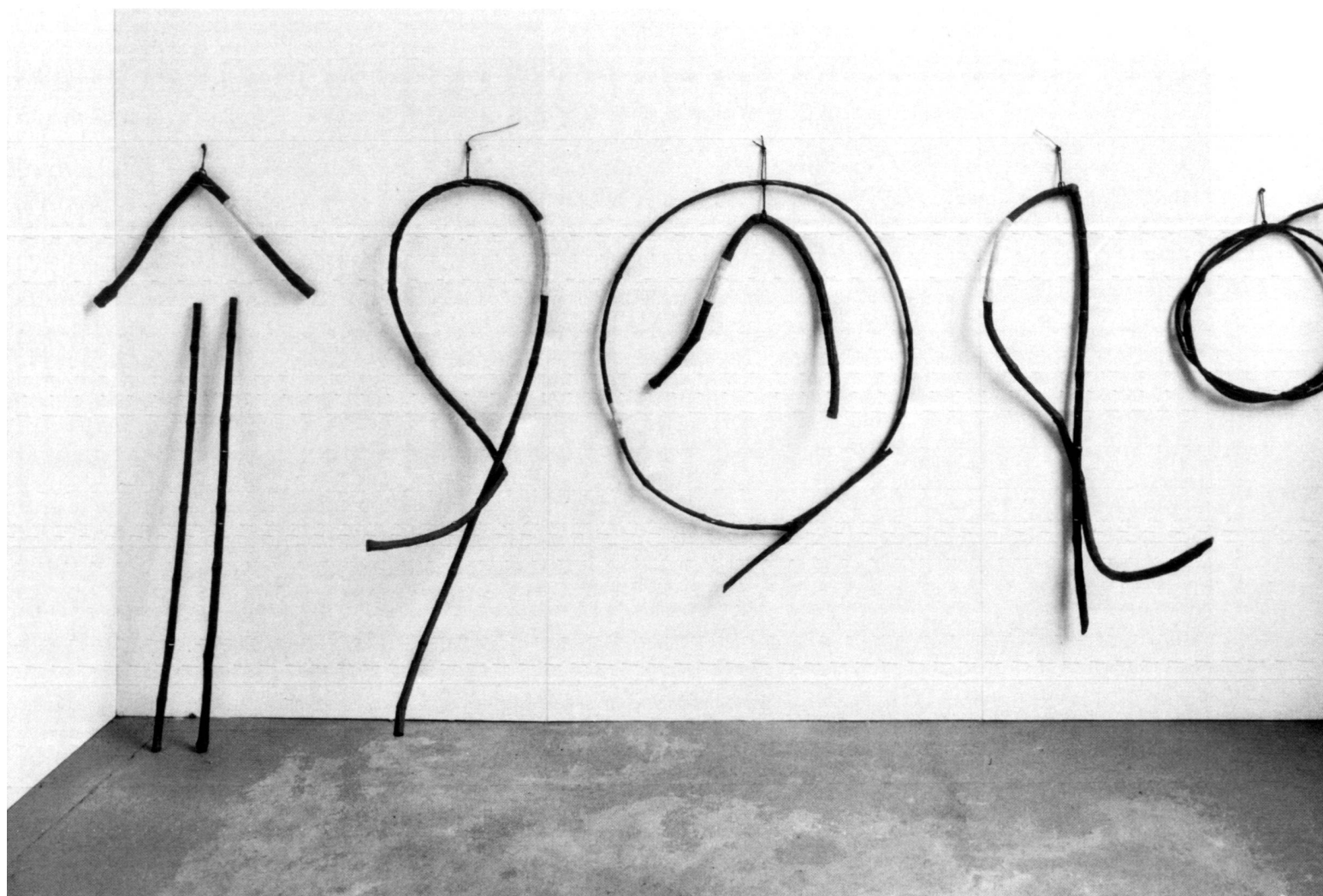
Ich glaube, dass die Beziehung Mensch–Natur sich nicht leugnen lässt, da sie doch immer von Tag und Nacht ausgeht, von Leben und Tod, sich mit jedem Mal erneuert. Es war mir schon immer ein Bedürfnis, immer wieder neu anzufangen, Gefühle zu hinterfragen, die ich möglicherweise schon erlebt, aber nie bis auf den Grund ausgeschöpft habe.

## L'amour de l'ordre

Flavio Paolucci, artiste, Biasca

La création en tant que fonction de la vie, ou plus exactement, comment l'activité créatrice permet de trouver ce que l'on pourrait appeler le «costume» de la quête vitale.

Je ne crois pas que l'on puisse nier les rapports entre l'homme et la nature, qui partent de la succession des jours et des nuits, porteuse de vie et de mort et néanmoins toujours renouvelée. J'ai toujours éprouvé le besoin de remettre en question les sentiments que j'ai peut-être déjà éprouvés, mais que je n'ai pas explorés jusqu'au bout.



Per quel che riguarda il mio fare arte, devo poi aggiungere che è la natura stessa ad offrirmi mezzi e gli strumenti con cui io posso esprimermi artisticamente. Non solo la mia arte, ma tutta la mia vita è un continuo rapportarmi con la natura. Non però in un senso che potremmo definire ecologico o di svago, cioè della bellezza e della gioia, oltre che dalla salute, di andare nella natura, di passare delle ore dentro un bosco; è invece mettermi nella situazione a me più congeniale per stabilire e cercare un rapporto di confronto, è esigenza di confrontarmi e misurarmi con quanto mi circonda. E siccome sono nato qui, tra queste montagne, questi valloni, questi boschi, per me è naturale che il mio confronto si stabilisca anzitutto con questi elementi, dentro questi luoghi. La creazione come funzione della vita, o meglio il ritrovare attraverso questa attività, quello che si potrebbe chiamare il «costume» della ricerca nella vita. Io elaboro qualche cosa di molto modesto, ma che è bene per me, con carta e legno, il legno dei boschi che mi circondano, per un bisogno profondo di costruire con un sistema di lavoro, anche tanto manuale degli «oggetti», che sono la rappresentazione quasi sempre di un futuro già nel passato. La creazione come funzione della vita interna ed esterna, ma sempre rimanendo attaccato a qualche cosa, come un filo tangibile dell'attività dell'uomo. Questa

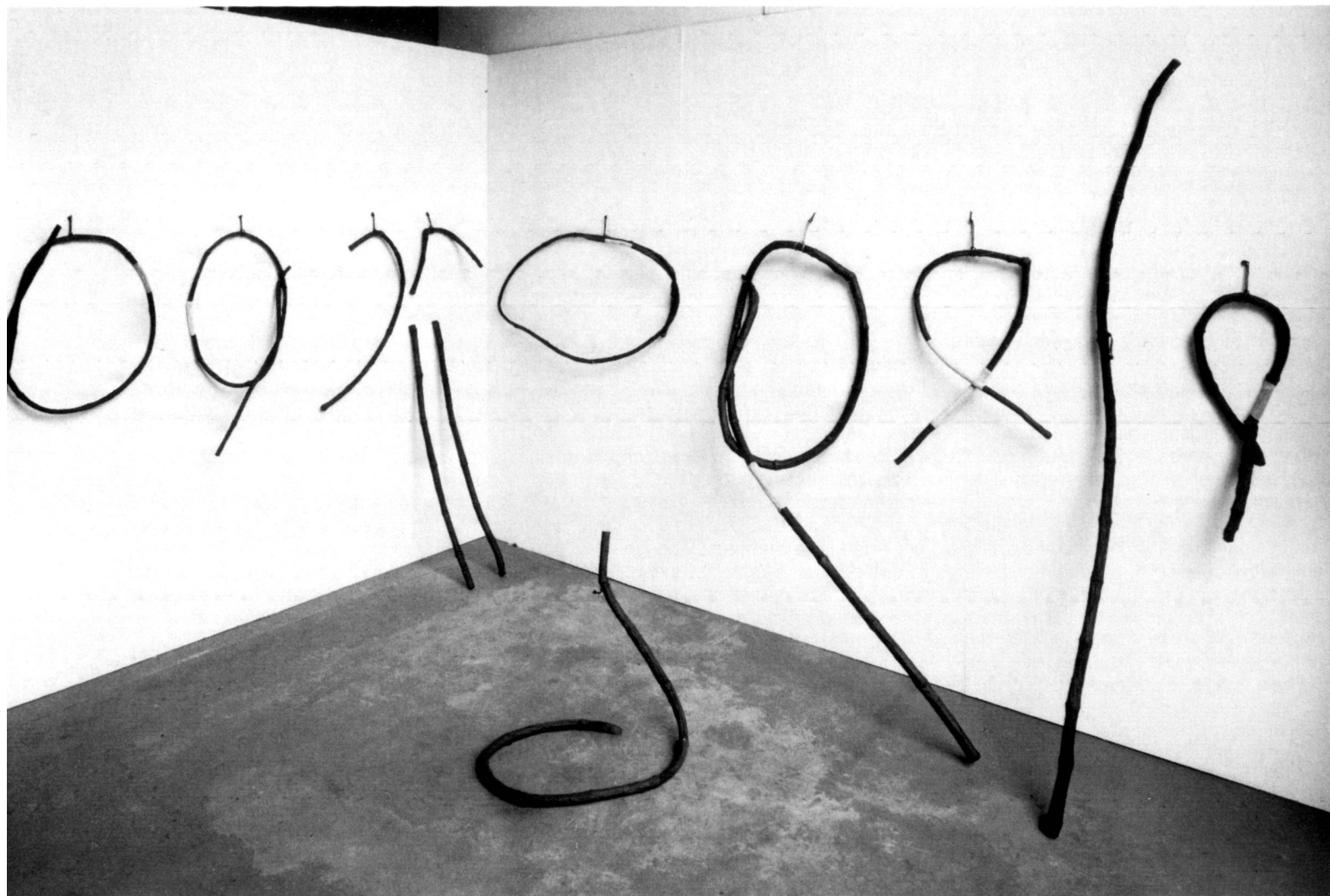
Alfabeto selvatico, 1976, legno, colore, carta.

Was mein künstlerisches Tun angeht, so ist zu sagen, dass die Natur selbst mir die Mittel und Instrumente bietet, um mich auszudrücken. Nicht nur meine Kunst, mein ganzes Leben ist ein ständiges Mich-in-Beziehung-Setzen zur Natur. Allerdings nicht in einem ökologischen Sinn und auch nicht zur Erholung; es ist nicht die Freude an der Schönheit des Waldes oder ein Gesundheitsbewusstsein, was mich dazu drängt, in die Natur hinauszugehen, Stunden in einem Wald zu verbringen. Es geht mir vielmehr darum, mich in einen Zustand zu versetzen, der mir am besten entspricht, um eine Auseinandersetzung zu suchen, sie einzugehen; es ist das Bedürfnis, mich mit allem, was mich umgibt, zu konfrontieren und zu messen. Und da ich hier geboren bin, in diesen Bergen, diesen Tälern, diesen Wäldern, ist es nur natürlich, dass meine Auseinandersetzung vor allem mit diesen Elementen, innerhalb dieser Orte geschieht. Das Erschaffen als Funktion des Lebens oder besser: das Wiederfinden durch diese Tätigkeit, das, was man den «Brauch» der Suche nach dem Leben nennen könnte. Ich schaffe etwas sehr Bescheidenes, das aber gut ist für mich, mit Papier und Holz, dem Holz der Wälder um mich herum, aus dem tiefen Bedürfnis heraus, mit einer stark handwerklich geprägten Arbeitsmethode «Objekte» zu schaffen, die fast immer die Darstellung einer schon gewese-

Das wilde Alphabet, 1976, Holz, Farbe, Papier.

En ce qui concerne mon activité artistique, c'est la nature elle-même qui m'offre les moyens et les instruments qui me permettent de m'exprimer sur le plan artistique. Non seulement mon art, mais toute ma vie même est marquée par une confrontation avec la nature. Il ne faut cependant pas prendre cela au sens de l'écologie ni de la détente, ni de la beauté ou de la joie éprouvée à faire une excursion dans la nature ou à passer quelques heures en forêt, indépendamment de l'effet revivifiant de telles expériences. Il s'agit bien plutôt pour moi de me plonger dans un environnement qui me permette au mieux de rechercher la confrontation et de m'y mesurer; c'est le besoin d'être confronté à ce qui m'entoure. Et comme je suis né dans ces montagnes, dans ces forêts et dans ces vallées, il est naturel que ce soient principalement ces éléments auxquels j'ai envie de me mesurer. La création en tant que fonction de la vie, ou plus exactement, comment l'activité créatrice permet de trouver ce que l'on pourrait appeler le «costume» de la quête vitale. Ce que je crée est très modeste, mais bon pour moi; c'est avec du papier et du bois, le bois des forêts qui m'entourent, que je réponds au besoin profond de créer avec une méthode de travail fortement artisanale des «objets» qui représentent presque toujours un avenir qui a déjà sombré dans le passé.

L'alphabet sauvage, 1976, bois, couleurs, papier.





La nascita dell'alfabeto.  
Die Geburt des Alphabets.  
La naissance de l'alphabet.



maturazione nel tempo è la prova di un grande piacere per questo lavoro fatto dalle mie mani. Tutte queste cose sono in rapporto alla mia vita intima, anche se tutto non conosco.

Si nota nei miei lavori un'usura della superficie, data da sovrapposizioni di carta e colore, di trasparenze invecchiate; questo è il lavoro con le mani, che è poi il lavoro dell'uomo di oggi, del domani e quello di ieri, preciso e impreciso.

In questo senso la natura ha un duplice ruolo: è quella che fa nascere la domanda, sollecita il confronto, avvia la ricerca e la riflessione; ma poi mi offre anche gli strumenti con i quali io posso darle una traduzione o risposta «formale», vale a dire espressa con un linguaggio che non è verbale, ma fatto di forme.

nen Zukunft sind. Erschaffen als Funktion des innern und äusseren Lebens, immer jedoch an etwas anknüpfend, so etwas wie ein greifbarer Faden menschlicher Tätigkeit.

Dieses Heranreifen in der Zeit ist der Beweis einer grossen Freude an dieser Arbeit, geschaffen von meinen Händen. All diese Dinge stehen in Beziehung zu meinem Innenleben, auch wenn ich es nicht bis ins letzte kenne. In meinen Arbeiten kann man eine Abnutzung der Oberfläche erkennen, die durch die Überlagerung von Papier und Farbe entsteht, gealterte Transparenzen; dies ist die Arbeit mit den Händen, die Arbeit des Menschen von gestern, von heute und von morgen, genau und ungenau zugleich.

In diesem Sinne kommt der Natur eine zweifache Rolle zu: einmal die, Fragen aufsteigen zu lassen, die Auseinandersetzung voranzutreiben, Recherche und Reflexion einzuleiten; darüber hinaus gibt sie mir aber auch die Instrumente, mit denen ich eine Übersetzung oder «formale» Antwort geben kann, eine Antwort in einer Sprache, die nicht aus Worten, sondern aus Formen besteht.

La création en tant que fonction de la vie intérieure et extérieure, mais toujours rattachée à quelque chose qui ressemble à un fil sensible de l'activité humaine. Cette maturation dans le temps est la preuve du grand plaisir que me donne ce travail, fait de mes propres mains. Toutes ces choses sont en rapport avec ma vie la plus intime, même si je ne connais pas tout.

On observe dans mon travail une certaine usure des surfaces, reposant sur le chevauchement du papier et de la couleur, sur des transparences vieilles; imprécis et pourtant parfait, ce travail manuel est le travail des hommes d'aujourd'hui, d'hier et de demain.

En ce sens, la nature a un double rôle: elle pose la question, exige que l'on se penche dessus, incite à la quête et à la réflexion; mais elle me donne aussi les moyens qui me permettent une réalisation, une «réponse» formelle qui ne s'exprime pas en paroles mais en formes.



